

RECENSÕES

CABRÉ, María Teresa. *La terminología: teoria, metodologia, aplicaciones*.
Barcelona : Editorial Antárdita/Wempúries, 1993. 529p.

Recensão elaborada por **Haruka Nakayama**, professora do
Departamento de Ciência da Informação e Documentação da
Universidade de Brasília

A publicação deste livro foi muito oportuna ao trazer grandes contribuições para a terminologia, onde há carências de materiais bibliográficos. Contém as informações sobre Terminologia e Terminótica tratadas de maneira bastante didática, exhaustiva e repletas de exemplos. A autora apresenta informações relevantes sobre diversos aspectos terminológicos, com uma boa abrangência. O conteúdo do livro está subdividido em sete capítulos.

O primeiro capítulo discorre sobre a situação e aspectos gerais da terminologia, tais como aspectos sociais, políticos, científicos, funcionais e organizacionais. Através da leitura deste capítulo, podemos ter a visão e a compreensão da evolução histórica, e o panorama atual da terminologia.

No segundo capítulo, a terminologia é abordada sob o aspecto interdisciplinar, sobretudo com as seguintes áreas: Linguística, Ciência Cognitiva, Documentação e Informática.

Podemos dizer que o terceiro capítulo é o mais importante, pois trata-se de fundamentos da terminologia. A autora expõe as características, funções e a natureza da língua geral e da língua de especialidade, estabelecendo as demarcações como objeto de estudo e pesquisa. A língua de especialidade é o ponto central na interface com a Ciência da Informação. Ainda dentro deste capítulo são aduzidos os seguintes assuntos: a denominação, a unidade terminológica, o conceito, as relações entre os conceitos, o sistema de conceitos. A explanação desses tópicos é baseada fundamentalmente na ciência cognitiva.

O quarto capítulo é referente à prática da terminologia, também denominada terminografia. Aborda a metodologia da elaboração de obras terminológicas, materiais de trabalho, ficha terminológica, métodos de

RECENSÕES

coleta de termos, dentre outros. As técnicas e os instrumentos da terminografia desenvolvidos detalhadamente, facilitando a compreensão desta tarefa e possibilitando a aplicação prática para as pessoas que desejarem trabalhar com a construção de obras terminológicas.

No capítulo quinto fala-se da terminologia e informática, também chamada de terminótica: a importância e as contribuições da informática na terminologia, a organização e criação de bancos terminológicos, de bases de dados terminológicas e os trabalhos terminológicos com a utilização de recursos computacionais.

No sexto capítulo são apresentados os aspectos relativos à normalização terminológica, tais como: normalização de princípios e métodos de terminologia; normalização de termos de especialidade, principalmente a questão de neologismos; critérios internacionais de criação de termos.

O sétimo capítulo aborda o papel do terminólogo em serviços lingüísticos. As atividades de planejamento da língua, dos serviços lingüísticos, terminologia e formação de terminólogos são os itens tratados com maior ênfase.

O livro é muito útil para aqueles que desejam obter informações sobre terminologia; também poderá ser adotado nos cursos ou nas disciplinas de terminologia. Apesar de todas as informações tratadas serem muito pertinentes para a Ciência da Informação, talvez seja importante destacar algumas observações. Se os leitores da área de Ciência da Informação desejarem dados sobre a utilização da terminologia na sua área, é bom estarem cientes de que este livro não está voltado para isso. A documentação, tratada no segundo capítulo, é vista apenas como instrumento e suporte para a terminologia, e não como ciência interdisciplinar que possa atuar na sua aplicação.